THAT'S NAIVE, SHINO!

I ALSO SUP-PORT JAPAN!
ALICE, WHEN YOU WATCH SPORTS YOU PROBABLY SUPPORT ENGLAND, RIGHT?

!?
YOUKO IS REALLY FIRED UP!
ゴオオオオ!!
IT'S BE-CAUSE YOU HAVE TO FIGHT AND TAKE VICTORY THAT THE GOLD MEDAL HAS ANY VALUE!!

IF EVERY-ONE WAS NUMBER ONE IT WOULD BE GREAT, WOULD-N'T IT.
I SUP-PORT THE ENTIRE WORLD!

WHITE CLASS
SEVERAL DAYS EARLIER
WE WON'T LOSE TO RED CLASS~!
I INTEND TO COMPETE BUT...

体育祭
OUR CLASS' COLOR IS GOING TO BE RED.
AND FOR THAT REASON WE'LL SOON BE HAVING THE ATHLETIC FESTIVAL.

I'M PREPARED!
SERIOUSLY CHALLENGING AND COMPETING IS WHAT MAKES SPORTS INTERESTING!
IT'S NOT NECESSARY TO HOLD BACK!

AND YOU GUYS WERE GETTING SO FIRED UP, TOO...
WHICH EVENT ARE YOU GOING TO DO~?
I COMPLETELY FORGOT!

KARASUMI-SENSEI!
THAT'S RIGHT, ISN'T IT. I WAS WRONG!

I'M BAD AT SPORTS SO I'LL JUST DO MY BEST SUPPORTING THE CLASS.
THAT ATTITUDE IS NO GOOD!

I'LL PASS OVER YOUR CORPSE ON THE WAY TO VICTORY!
MY CORPSE!?

ドドドドドド
GLORY IS SOMTHING YOU SEIZE BY YOUR OWN HAND!
THAT IS THE MEANING OF YOUTH!
EVEN KUZE-HASHI-SENSEI IS IN SUCH A FEVER!?

SINCE YOU WERE A MEMBER OF THE TRACK CLUB, I'D LIKE YOUR ADVICE!

EEEH?

AREN'T YOU RUNNING THE 100 METER DASH, KUJOU-SAN?

THE DAY OF THE ATHLEIC FESTIVAL.

I'M GLAD THAT THE WEATHER IS GOOD.

AND AFTER THAT ALL I DID WAS STUDY.

I ONLY DID THE LONG JUMP, TOO...

I CAN'T TELL HER... I WAS ONLY IN THE TRACK CLUB FOR A YEAR

RED CLASS

BUT FOR TODAY WE'RE ENEMIES ...

T... THAT'S RIGHT.

WHITE CLASS

THAT'S WHAT I EXPECTED FROM SUCH AN EXPERIENCED RUNNER!

RUN WITHOUT STOPPING OR GIVING UP UNTIL YOU REACH THE GOAL!

THE WORLD OF VICTORY AND DEFEAT IS QUITE HARSH!

HAVING TO FIGHT AGAINST SHINO...!

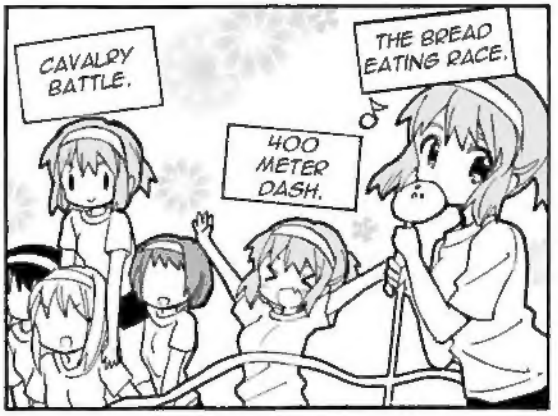
SFX: WAVING

DON'T SAY THAT WHILE WAVING A WHITE FLAG AROUND!

I'LL DO MY BEST TO WIN FAIR AND SQUARE!

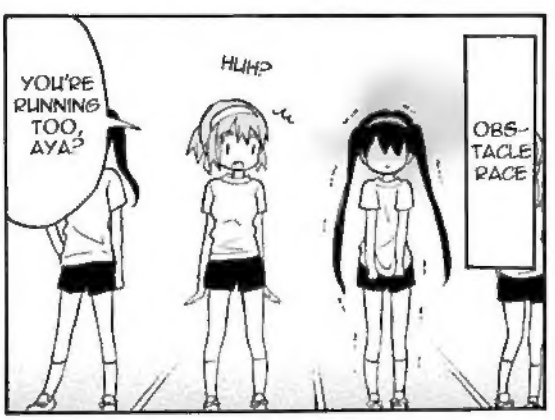
?

I'M A TEACHER ... AN ADULT ...!



I'LL SHOW YOU WHAT I CAN DO WHEN I'M SERIOUS!
I'M MUCH DIFFERENT THAN I WAS IN MIDDLE SCHOOL... NO, EVEN MORE DIFFERENT THAN I WAS LAST YEAR!

BIG SFX: STUGGLING



IF THEY HAVE THAT GAME WHERE YOU HAVE TO BAL-ANCE ON A BALL, LEAVE IT TO ME!

SFX: MORE STRUGGLING

はっ
はっ

UGGGGH

THAT'S A GAME PLAYED BY THE FIRST YEAR STU-DENTS.

ALRIGHT...

THEN I'LL DO THE ONE WHERE YOU PUSH THE GIANT BALL.*

IT'S NOT IN THE MATCH THIS YEAR.

ARE YOU ALRIGHT?

*TL NOTE: IT'S HARD TO TRANSLATE AND EXPLAIN THESE GAMES.

I HEARD THAT WE WEREN'T HAVING IT THIS YEAR.

THEN I'LL DO THE BALL TOSS!

IT'S FINE...

EVEN THOUGH YOUKO WAS REALLY IN FIRST PLACE.

5

4

THAT DOESN'T COUNT! LET ME RUN ONE MORE TIME!

TRY DOING SOME-THING NOT IN-VOLVING BALLS!*

OKAY... HOW ABOUT TENNIS?

BUT IN THE ATHLETIC FESTIVAL THERE'S NEVER TENNIS.

I DON'T NEED IT!

THAT'S EVEN LOWER!

4

5

ぐぉっ

AS AN APOLO-GY I'LL GIVE YOU MY FIFTH PLACE MARKER.

*TL NOTE: SERIOUSLY. ALL OF THE TRANSLATIONS SOUND LIKE THIS.

READY ...

GO!

KARA-SU-CHAN'S QUIZ RACE.

WHAT EVENT ARE YOU DOING, SHINO AND ALICE?

0000

0344...

OUR BREATHING ISN'T MATCHED AT ALL!

THREE-LEG RACE.

THIS IS...

WHEN THEY SAY ENGLISH I WONDER IF THEY MEAN JUST WORDS...

UM... WHAT KIND OF EVENT IS THAT!?

NOW THAT YOU MENTION IT...

WE'RE DOING KARASU-CHAN'S QUIZ RACE!

THAT'S PRETTY HIGH LEVEL, ISN'T IT!?

IN COMPLETE SENTENCES!

YOU'RE HIGH SCHOOLERS.

IT'S BECAUSE

THERE IS AN OBJECT WRITTEN IN ENGLISH ON A PIECE OF PAPER THAT YOU THEN HAVE TO RETRIEVE AND BRING TO THE GOAL!

glasses

GOAL!

IT'S A COMPLETELY NEW EVENT THAT KARASUMI-SENSEI CAME UP WITH.

はっ

SHINO ...

SHINO'S EYES CAN'T DECIPHER ANYTHING!!

THIS EVENT WILL TO BE USED IN THE OLYMPICS SOMEDAY!

JUST WHAT I EXPECTED FROM KARASUMI-SENSEI-

IT'S SO INNOVATIVE!

IT'S LIKE AN ENGLISH VERSION OF KARIMONO.

YES!

ARE YOU PARTICI-PATING IN THE RELAY AT NOON, YOUKO?

がしっ

ALICE COME WITH ME!

SHI-NO...

WHAT SHOULD I DO? I'M NOT SUPPO-SED TO SAVE RED CLASS THOUGH...

EEEH?

THERE ARE ALREADY A LOT OF PEOPLE IN MY CLASS THOUGH.

IS THAT OKAY ?

YES!

WE'LL ALL COME CHEER YOU ON!

GOAL!

EEEEEH!?

I...

I WANT TO SEE YOUKO'S EFFORTS!

IT'S FINE BECAUSE WE'RE CHEERING ON THE ENTIRE WORLD!

YES! IN THE EYE OF MY HEART I COULD PER-FECTLY TRANS-LATE IT.

SHINO, IS IT POSSI-BLE THAT YOU UNDER-STOOD THE SEN-TENCE!?

PLEASE DO YOUR BEST!

E!

IT'S JUST ABOUT TIME.

THAT'S NOT EX-ACTLY WRITTEN ON THE CARD BUT I GET THE FEELING THAT YOU WERE CORRECT.

SMALL AND FLUFFY LIVING THING.

THE ANSWER WAS 'MY CUTE ANGEL!'

White class victory!
YOUKO GAVE IT TO ME.
LOOK, SHINO, A GOLD MEDAL!
SHE SAID IT'S BE-CAUSE SHE AL-READY HAD TWO!
わ！
わ！
RELAY RACE
DO YOU WANT ONE TOO, SHINO ?
IT'S FINE~
ぎゅ
THAT'S GREAT!
BUT IT LOOKS LIKE SHE MIGHT LOSE THE LEAD.
わーっ
わーっ
AMAZING!
YOUKO IS SO FAST!
OH, SHINO.
BECA-USE I ALREADY HAVE A GOLD MEDAL NAMED ALICE!
WE'RE NOT CHEER-ING ENOUGH!
WHY ME TOO!?
DO YOU THINK YOU'D BE TOO HEAVY IF I HUNG YOU FROM MY NECK?
THAT WAS JUST A META-PHOR, RIGHT?
WHAT IS THAT!?
Y.O.U.K.O.
DO YOUR BEST, YOUKO!